

ЭТИМОЛОГИЧЕСКАЯ СТРАНИЧКА

ЭТИМОЛОГИЯ СЛОВ „ластик“, „эластик“, „ластинг“

Эластик «резина, каучук» было заимствовано из французского языка в 50-х годах XIX в. (франц. *élastique*). Заимствованное *эластик* столкнулось с целым рядом слов, уже какое-то время бытовавших в русском языке и обозначавших то же понятие: «резина, каучук». Этими словами были: *эластика*, *гуммиэластик*, *гуммиластик*, *эластик*, *ластик*, *гумми*. Под влиянием слов указанной группы *эластик* приняло ударение по типу *эластика*, *эластик*, *ластик*. В свою очередь, *эластик* (< *élastique*) оказало влияние на малоупотребительный термин *эластика* «резина, каучук» (< *Ficus? Siphonia? elastica* «фикус эластика» — порода деревьев *Siphonia elastica*): последнее нивелировалось по более распространенному французскому заимствованию, утратив конечное *-а*.

Некоторое время *эластик* и *эластика* существовали параллельно, употребляясь безразлично; затем последнее постепенно нивелировалось по *эластик*.

Источниками возникновения *эластик* являются, следовательно, франц. *élastique* и русск. *эластика* (< лат. *elastica*). Кроме того, в целом ряде случаев *эластик*, по-видимому, употреблялось в качестве сокращенного варианта слова *гуммиэластик* (< лат. *gummi elasticum*).

Наряду с *эластик* (и *эластика*) с 50-х годов XIX в. встречается в том же значении «резина» и слово *ластик*. В. И. Даль возводит *ластик* к франц. *élastique* (очевидно, по аналогии с *эластик*); *élastique* дает в русском *эластик*, затем — с более привычным типом ударения *эластик*. Однако каким же образом объяснить переход *эластик* > *ластик*? Как могло произойти отпадение начального *э* в *эластик*?

В трактовке В. Даля это остается неясным. Более реальным представляется следующее объяснение: *ластик* в значении «резина» возникает путем аббревиации из *гуммиластик*.

Уже в конце 60-х годов XIX в. весьма широко употреблялось слово *ластик* со значением «ткань». Выводить это слово непосредственно из англ. *lasting*, как это делают, например, Н. В. Горяев и М. Фасмер¹, неверно, ибо это никоим образом не объясняет формы *ластик* (в самом деле, почему *ласт-ик*, а не *ласт-инг*? Ведь англ. форма — *lasting*). Это объяснение верно лишь для *ластинга*. Путь же возникновения слова *ластик* был иным: по-видимому, через контаминацию *ластинг* и *эластик*.

Англ. *lasting* (*everlasting*) означает «прочный, длительный». В значении «прочный, долговечный, не поддающийся износу» оно широко употреблялось еще в XVI—XVII вв. применительно к особому сорту материи. В XVIII в. *lasting* (*everlasting*) субстантивируется, приобретая специальное значение: «Плотная шерстяная материя большой прочности, красящаяся в черный и другие цвета и весьма часто употребляемая на дамские туфли»². В этом значении *lasting* вошло в целый ряд европейских языков. В 50-е годы XIX в. слово *ластинг* было заимствовано русским языком.

В англ. и франц. языках наряду с *élastique* «резина, каучук» существовал также малоупотребительный профессиональный термин *élastique* «тонкосуконная ткань диагональ». В русском языке *эластик* со значением «род плотной ткани» не было зафиксировано в словарях. Однако отдельные примеры дают основание говорить о том, что в 20—60-х годах XIX в. в русском языке все же существовало слово *эластик* «ткань», равнозначное слову *ластинг*, хотя оно и было очень малораспространенным. Ср. у Писемского («Тюфяк»): «...продается отличнейшая мебель ...на две комнаты... В первой вся мебель без дерева обита малиновым бараканом... подушки все эластик, и эластик-то неимоверный...»

Итак, *ластик* «род ткани», по всей видимости, представляет собой контаминацию (на русской почве) двух заимствований: *эластик* «ткань» (из франц.) и *ластинг* «ткань» (из англ.), из которых одно (*эластик*) вскоре совершенно исчезло, другое же (*ластинг*) осталось лишь в ограниченном употреблении³.

¹ Н. В. Горяев, *Этимологические объяснения наиболее трудных и загадочных слов в русском языке*, Тифлис, 1905; M. Vasmer, *Russisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1950.

² D. Booth, *An Analytical Dictionary of the English Language*, London, 1822.

³ Значение *ластик* «эластичная ткань» появилось значительно позже — в 20-х годах XX в.